

<<飘 (上下)>>

图书基本信息

书名：<<飘 (上下)>>

13位ISBN编号：9787540212391

10位ISBN编号：754021239X

出版时间：2007-6

出版时间：北京燕山出版社

作者：米切尔

页数：737

字数：902000

译者：贾文浩,贾文渊,贾令仪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< 飘 (上下) >>

内容概要

美国女作家玛格丽特·米切尔发表过的惟一小说就是这部《飘》。小说一九三六年问世以来，一直畅销不衰，不仅在美国，而且在全世界都受到广大读者的喜爱。现已公认是以美国南北战争为背景的爱情小说的经典之作。

小说以亚特兰大以及附近的一个种植园为故事场景，描绘了内战前后美国南方人的生活。作品刻画了那个时代的许多南方人的形象，占中心位置的人物斯佳丽、瑞特、阿希礼、玫兰妮等人是其中的典型代表。他们的习俗礼仪、言行举止、精神观念、政治态度，以至于衣着打扮等等，在小说里都叙述得十分详尽。可以说小说成功地再现了那个时代美国南方这个地区的社会生活。

小说最吸引人的地方是斯佳丽的个性以及她的爱情故事。她的爱情不是充满诗意和浪漫情调的那一种，而是现实的和功利的。为了达到目的，她甚至不惜使用为人所不齿的狡诈伎俩。那么她的爱情故事为什么还那么引人入胜呢？原因很简单，这就是真实。是小说所设置的情景下完全可能发生的真实情况。真实的东西可能并不崇高，但更接近人们的生活，因而也更受读者喜爱。

斯佳丽的爱情故事里包含了许多复杂的因素。如果说阿希礼和玫兰妮的爱情代表的是一种为人称道的正统爱情观念的话，斯佳丽对阿希礼的爱就是一种对正统的叛逆。为了她一生第一次也是惟一的一次纯情的爱，她不顾一切，勇往直前。在阿希礼和玫兰妮结婚后，仍不放弃，甚至越来越强烈。其行为与当时在传统观念教育下的其他女性形成强烈的反差。这正是她在爱情上表现出来的最可爱的地方。至于她后来的数次婚姻，则纯粹是出于功利，表现了她性格中的残忍狡诈。但是在当时战乱背景下，为了生存，为了一家人有饭吃，为了保住她视为生命的土地，这种行为也是合理而真实的。她在战争中表现出的勇敢，独自承担起养活包括自己情人和情敌在内的一大家人的重担的责任感，以及在危险面前挺身而出，无所畏惧，疾恶如仇的精神，都使人产生敬意，减轻了人们对她为达目的不择手段的厌恶感。

斯佳丽和瑞特马拉松式的恋情，是故事发展的主线。瑞特是个复杂而有趣的人物。他行为不端、名声不好，是个发战争财的投机商、冒险家。但他身上也不乏绅士气度，还颇有些侠肝义胆，常常救助朋友于危难之间。斯佳丽和瑞特这样一个在当时为人所不齿的人物发生瓜葛，这本身就很引人注目，更不用说后来又有曲折离奇的发展。在两人的关系中，斯佳丽每一个狡猾动作都被瑞特一针见血地点破。对于斯佳丽的所有心思，包括为了三百美元想嫁给他的功利动机，瑞特都知道得清清楚楚。但瑞特还是喜欢斯佳丽，可以说为了得到她的爱，一切都在所不惜。这正是小说的一个动人之处。

一九四〇年我国翻译家傅东华首次将这部小说译成中文介绍给中国读者。译作一出版就受到读者的欢迎，译本风行中国达半个世纪。

<<飘 (上下)>>

随着时代向前推进，翻译界在肯定译本价值的同时，也意识到译本中过分归化的倾向和删减现象应当在今后的实践中从翻译原则上加以修正。

最近十几年来陆续出版的一些译本，在翻译方法上体现了当代的文学翻译原则。

这些译本对原文进行的必要阐释都各有不同，但有些地方可以说并没有理解透甚至是曲解了原文的意思。

比如原文第一章第三自然段中两个孪生兄弟与斯佳丽在塔拉门廊上聊天，一边看着太阳的情景，几乎所有的译本都译成隔着长窗看太阳，而实际上门廊上并没有窗。

准确的意思是举着手里的玻璃杯对着太阳看。

英语中玻璃一词既可以指窗玻璃，也可以指玻璃杯，因而需要译者有准确的判断力。

而这只是翻译这部作品的大量难点中最简单的一例。

现在，我们将自己的译作呈现给读者，其中体现了我们对这部作品的意义和风格的双重理解，同时也体现了我们为避免误译所作出的最大努力。

<<飘 (上下)>>

书籍目录

- 译序
- 第一部
- 第一章
- 第二章
- 第三章
- 第四章
- 第五章
- 第六章
- 第七章
- 第二部
- 第八章
- 第九章
- 第十章
- 第十一章
- 第十二章
- 第十三章
- 第十四章
- 第十五章
- 第十六章
- 第三部
- 第十七章
- 第十八章
- 第十九章
- 第二十章
- 第二十一章
- 第二十二章
- 第二十三章
- 第二十四章
- 第二十五章
- 第二十六章
- 第二十七章
- 第二十八章
- 第二十九章
- 第三十章
- 第四部
- 第三十一章
- 第三十二章
- 第三十三章
- 第三十四章
- 第三十五章
- 第三十六章
- 第三十七章
- 第三十八章
- 第三十九章
- 第四十章

<<飘 (上下)>>

- 第四十一章
- 第四十二章
- 第四十三章
- 第四十四章
- 第四十五章
- 第四十六章
- 第四十七章
- 第五部
- 第四十八章
- 第四十九章
- 第五十章
- 第五十一章
- 第五十二章
- 第五十三章
- 第五十四章
- 第五十五章
- 第五十六章
- 第五十七章
- 第五十八章
- 第五十九章
- 第六十章
- 第六十一章
- 第六十二章
- 第六十三章

<<飘 (上下)>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>